



GÊNEROS TEXTUAIS E TRADUÇÃO: FERRAMENTAS DIDÁTICAS NO ENSINO DE LÍNGUA ESTRANGEIRA

Bruna Camila Trombini Schneider¹

Daiana Dall'igna Nunes²

Esta comunicação tem por objetivo apresentar o projeto de pesquisa intitulado “Praticando a tradução funcionalista em diferentes gêneros discursivos”, orientado pela professora Maria José Laiño. O projeto acontece desde o ano de 2013 e terá finalização no ano de 2015 e objetiva oportunizar as orientandas a prática tradutória de diferentes gêneros discursivos, partindo do pressuposto que a ferramenta tradutória auxilia no aprendizado do idioma espanhol. As atividades tradutórias têm enfoque nos elementos culturais, a partir da situação de contraste entre o original e o texto traduzido. Este projeto é uma continuação de um projeto anterior intitulado “Atividades tradutórias focadas nos elementos culturais no ensino de língua estrangeira” (2012), cujo objetivo principal foi a verificação de como a tradução utilizada como ferramenta didática dentro do ambiente de sala de aula de língua estrangeira (LE) pode ser usada como um exercício que contribui para o aprendizado do novo idioma. O embasamento teórico do projeto de pesquisa apresentado nesta comunicação está apoiado, principalmente, em Christiane Nord (2010) que propõe uma teoria funcionalista de tradução e também nos pressupostos linguísticos de Mikhail Bakhtin (2010), os quais permearão o conceito de língua e de tradução aqui abordados, além da visão sobre o uso de diferentes gêneros textuais no ensino de uma língua estrangeira. No projeto foram trabalhadas a tradução do espanhol ao português a partir de diversos gêneros discursivos das mais diferentes esferas. No primeiro ano foram feitas traduções de gêneros textuais das esferas publicitária, cotidiana e acadêmica. No segundo momento, foram trabalhadas as esferas técnica, literária e jornalística. As orientandas, que já passaram pelas esferas publicitárias, cotidiana e técnica fizeram as traduções levando em consideração os aspectos culturais que são extremamente relevantes para uma tradução comunicativa, ou seja, que o texto final tenha sentido e comunique para o público brasileiro. Espera-se que durante todo o processo e ao final do projeto, as estudantes envolvidas, possam ter aprimorado sua competência linguística no idioma espanhol, no que se refere à produção escrita e à compreensão textual.

Palavras-chave: Tradução Funcionalista, gêneros do discurso, ensino de espanhol.

¹ Acadêmica da 7ª fase do curso de Letras, Português e Espanhol da Universidade Federal da Fronteira Sul – UFFS, Campus de Chapecó SC. É bolsista voluntária do projeto de iniciação científica Praticando a tradução funcionalista em diferentes gêneros discursivos. brunatrombini126@gmail.com

² Acadêmica da 6ª fase do curso de Letras, Português e Espanhol da Universidade Federal da Fronteira Sul – UFFS, Campus de Chapecó SC. É bolsista voluntária do projeto de iniciação científica Praticando a tradução funcionalista em diferentes gêneros discursivos. flordaia@hotmail.com